

Міністерство освіти і науки України  
Сумський державний університет

# **ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ІННОВАЦІЇ**

## **МАТЕРІАЛИ**

### **VII ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ**

(Суми, 16–17 березня 2017 року)

Суми  
Сумський державний університет  
2017

вип. 74. – С. 130-135. – Режим доступу:  
[http://nbuv.gov.ua/UJRN/VKhIFL\\_2013\\_74\\_25](http://nbuv.gov.ua/UJRN/VKhIFL_2013_74_25)

5. John Green. "Paper towns"/ John Green// Penguin Books; Mti edition.  
– 2015. – 336 p.

## ДОСЛІДЖЕННЯ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ У ДЕТЕКТИВНОМУ РОМАНІ АГАТИ КРІСТІ «ДЕСЯТЬ НЕГРИТЯТ»

*Школьний С. С., учень  
(Сумське територіальне відділення МАН України,  
Сумське територіального відділення МАН  
Комунальна установа «Шосткинська гімназія  
Шосткинської міської ради Сумської області»)  
Науковий керівник – учитель Денисенко О. О.  
(Сумське територіальне відділення МАН України,  
Комунальна установа «Шосткинська гімназія  
Шосткинської міської ради Сумської області»)*

Фразеологія – це своєрідна скарбниця мови. Світ фразеології сучасної англійської мови є надзвичайно великим, і кожен аспект його дослідження, безумовно, заслуговує уваги. Англійська мова має тисячолітню історію. За цей час у ній зібралась велика кількість висловів, які люди вважали вдалимими та влучними. Так і виник особливий шар мови – фразеологія, тобто сукупність самостійних стійких висловів.

Існує безліч ознак, за якими класифікують фразеологічні одиниці: частина мови як ключовий компонент поєднання слів, наявність або відсутність синоніма і т.д. Таким чином, актуальність дослідження визначається тим, що фіксована класифікація фразеологічних одиниць на даний момент відсутня. Як предмет дослідження було взято корпус фразеологічних одиниць в детективному жанрі на прикладі твору Агати Крісті.

Провівши дослідницьку роботу, можна зробити висновки, що фразеологізм – це самостійна мовна одиниця, яка характеризується відповідними диференційними ознаками. Основними рисами фразеологізмів є образність та експресивність. Фразеологія в значній своїй частині не відрізняється за будовою від вільних словосполучень. Окрім того, що у вільних словосполученнях можна замінити одне

слово іншим, а фразеолоізми володіють постійністю лексичного складу.

У роботі розглядаються найбільш загальноновживані та повні поняття фразеології, фразеологічної одиниці (ФО) і аналізуються класифікації ФО, запропоновані вітчизняними та зарубіжними лінгвістами, а корпус наявних фразеологічних одиниць піддали двом різним типам класифікацій: заснованих на структурних характеристиках і характеристиках неподільності елементів фразеологічних одиниць.

Проаналізувавши випадки вживання Агатою Крісті ФО в детективних творах, відзначили, що фразеологічні одиниці вживаються в основному в діалогах, у внутрішній мові героїв, і в гострі моменти сюжету. Це говорить про прагнення автора надати діалогам персонажів природність і експресивність, що є одним з важливих показників стилістичної забарвленості мови детектива.